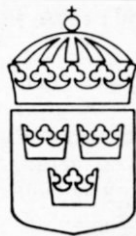


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 17

Nr 17

Överenskommelse med Malaysia om ömsesidigt skydd av investeringar.

Kuala Lumpur den 3 mars 1979

Överenskommelsen trädde i kraft den 6 juli 1979 efter noteväxling enligt art. 8.

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Malaysia concerning the mutual protection of investments.

The Government of Sweden and the Government of Malaysia,

Desiring to maintain fair and equitable treatment of investments of nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1) The term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively,

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

b) shares or other kinds of interest in companies;

c) title to money or any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names and goodwill; and

e) such business-concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration,

provided that such asset when invested:

(i) in Malaysia, is invested in a project classified by the appropriate Ministry in Malaysia in accordance with its legislation and administrative practice as an 'approved project'. The classification as an 'approved project' may, on application, be accorded to investments made prior to the date of the entry into force of this Agreement on conditions to be stipulated for each individual case; and

ii) in Sweden, is invested under the relevant laws and regulations either before or after the coming into force of this Agreement.

Any alteration of the form in which the assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Malaysias regering om ömsesidigt skydd av investeringar.

Malaysias regering och Sveriges regering,

som önskar vidmakthålla rättvis behandling av investeringar, som den ena avtalslutande partens medborgare och bolag gjort på den andra avtalslutande partens territorium, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med:

1) "investering" varje slag av tillgång och i synnerhet, men icke uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom andra saktätter, såsom inteckning, pant rätt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter;

b) aktier eller andra slag av intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation med ekonomiskt värde;

d) litterär äganderätt, industriell äganderätt, tekniska processer, varumärken och goodwill; samt

e) sådana företagskoncessioner enligt offentlig rätt, däri inbegripet koncessioner rörande prospektering eller utvinning av naturresurser, som ger innehavaren en rättslig ställning av viss varaktighet,

förutsatt att sådan tillgång, när den investeras

i) i Malaysia, investeras i ett företag som av vederbörande ministerium i Malaysia i enlighet med gällande lag och administrativ praxis klassificerats som ett "godkänt företag". Klassificeringen som "godkänt företag" kan på ansökan medges investeringar som gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande på villkor som fastställs för varje enskilt fall; och

ii) i Sverige, investeras i enlighet med tillämpliga lagar och föreskrifter antingen före eller efter denna överenskommelses ikraftträdande.

En ändring i det sätt, varpå tillgångarna investeras, skall ej påverka deras klassificering som investering, under förutsättning att

alteration is not contrary to the approval granted in respect of the assets originally invested.

2) The term "national" shall mean:

a) in respect of Sweden, an individual who is a citizen of Sweden according to Swedish law;

b) in respect of Malaysia, a person who is a citizen according to its Constitution.

3) The term "company" shall mean:

a) in respect of Sweden, any legal person with its seat in Sweden or with a predominant Swedish interest;

b) in respect of Malaysia, any company with a limited liability incorporated in the territory of Malaysia or any legal person or any association of persons lawfully constituted in accordance with its legislation.

Article 2

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting Party, and such treatment shall not be less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of third States.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party, which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the State or States, which are also parties to the said agreement, or by nationals and companies of some of these States. A Contracting Party shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of the signature of this Agreement.

Article 3

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals or companies of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

sådan ändring ej strider mot det godkännande som beviljats avseende de ursprungligen investerade tillgångarna.

2) "medborgare":

a) beträffande Sverige, en person som är medborgare i Sverige enligt svensk lag;

b) beträffande Malaysia, en person som är medborgare enligt landets konstitution.

3) "bolag":

a) beträffande Sverige, juridisk person med säte i Sverige eller med ett övervägande svenskt intresse;

b) beträffande Malaysia, bolag med begränsad ansvarighet som konstituerats på Malaysias område eller juridisk person eller sammanslutning av personer som lagligen konstituerats i enlighet med dess lagstiftning.

Artikel 2

1. Avtalslutande part skall vid varje tidpunkt säkerställa rättvis behandling för investeringar, som gjorts av medborgare och bolag från den andra avtalslutande parten, och sådan behandling skall ej vara mindre gynnsam än den som medges investeringar av medborgare och bolag från tredje stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i första stycket av denna artikel skall avtalslutande part, som med en eller flera andra stater sluttit en överenskommelse om bildandet av en tullunion eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mer gynnsam behandling åt investeringar av medborgare och bolag från den stat eller de stater som också är parter till nämnda överenskommelse, eller av medborgare och bolag från några av dessa stater. Avtalslutande part är också oförhindrad att medge gynnsammare behandling åt investeringar av medborgare och bolag från andra stater, om detta är föreskrivet i bilaterala överenskommelser som slutits med sådana stater före dagen för undertecknandet av denna överenskommelse.

Artikel 3

1. Ingenera avtalslutande parten skall vidtaga några åtgärder som, direkt eller indirekt, fråntar medborgare eller bolag från den andra avtalslutande parten en investering, med mindre följande villkor uppfylles:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory; and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties.

2. The provisions of paragraph (1) shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 4

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting Party;

b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting Party from the nationals or companies of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investment; and

d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

Article 5

If a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall,

a) åtgärderna vidtages i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt juridiskt förfarande;

b) åtgärderna är icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljes av bestämmelser om utbetalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna fritt överföras mellan de avtalslutande parternas territorier.

2. Bestämmelserna i första stycket skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Artikel 4

1. Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, utan oskäligt uppehåll medge överföring i konvertibel valuta av:

a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och annan löpande inkomst som härrör från investering av den andra avtalslutande partens medborgare eller bolag;

b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av den andra avtalslutande partens medborgare eller bolag;

c) medel för återbetalning av lån som den ena avtalslutande partens medborgare eller bolag upptagit från medborgare eller bolag från den andra avtalslutande parten och som båda parterna erkänt som investering; samt

d) de inkomster som uppburits av den andra avtalslutande partens medborgare vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

2. De avtalslutande parterna förbinder sig att medge överföringar som avses i första stycket av denna artikel samma gynnsamma behandling som den som medges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av medborgare eller bolag från tredje stat.

Artikel 5

Om avtalslutande part gör en utbetalning till någon av dess medborgare eller bolag i enlighet med en garanti den beviljat avseende en investering, skall den andra avtalslutande

without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 7, recognize the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any such right or title.

Article 6

In the event of a dispute arising between a national or a company of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party, it shall upon the agreement by both parties to the dispute be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Washington Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States, dated March 18, 1965.

Article 7

1. If a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement is not settled in accordance with the procedure stipulated in Article 6, it shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting Party appointing one member, and those two members shall then agree upon a national of a third Party as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the

parten, med beaktande av den förra avtalslutande partens rättigheter enligt artikel 7, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran tillhörande sådan medborgare eller sådant bolag till den förra avtalslutande parten och den förra avtalslutande partens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 6

Vid tvist mellan en medborgare eller ett bolag från den ena avtalslutande parten och den andra avtalslutande parten i samband med en investering på den andra avtalslutande partens område skall denna efter överenskommelse därom mellan de båda tvistande parterna hänskjutas till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister som etablerats i enlighet med den i Washington den 18 mars 1965 dagtecknade konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat.

Artikel 7

1. Om en tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse icke avgöres i enlighet med i artikel 6 avsett förfarande, skall den om möjligt avgöras av de båda avtalslutande parternas regeringar.

2. Om tvisten icke kan lösas på det sättet, skall den på begäran av endera avtalslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

3. Sådan skiljedomstol skall tillsättas i varje enskilt fall; vardera avtalslutande parten utser en medlem och dessa båda medlemmar skall sedan överenskomma om en medborgare i en tredje stat som sin ordförande att utses av de båda avtalslutande parternas regeringar. Sådana medlemmar skall utses inom två månader och sådan ordförande inom tre månader efter det att endera avtalslutande parten underrättat den andra avtalslutande parten om sin önskan att tvisten skall hänskjutas till skiljedomstol.

4. Om i tredje stycket angivna tidsfrister icke har iakttagits, kan endera avtalslutande parten i brist på annat tillämpligt arrangemang begära att presidenten i Internationella domstolen gör de nödvändiga utnämning-

necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise incapacitated from discharging his function, the Vice-President should be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is incapacitated from discharging his function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and is not incapacitated should be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of fourteen years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 7 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

arna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller om han av annat skäl är oförmögen att fullgöra uppdraget, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller om även han är oförmögen att fullgöra uppdraget, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen, som icke är medborgare i endera avtalsslutande parten och som icke är oförmögen att fullgöra uppdraget, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sina beslut genom majoritetsröstning. Sådana beslut skall vara bindande. Varje avtalsslutande part skall bära kostnaden för sin egen medlem och för sitt ombud i skiljedomsförfarandet; kostnaden för ordföranden och återstående kostnader skall bäras till lika delar av båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan göra annan reglering beträffande kostnader. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen arbetsordning.

Artikel 8

1. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parternas regeringar underrättar varandra om att deras konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft under en period av femton år och fortsätter därefter att gälla med mindre endera avtalsslutande parten, efter det att den inledande perioden om fjorton år utlöpt, skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att icke längre tillämpa denna överenskommelse. Uppsägningen träder i kraft ett år efter det att underrättelsen mottagits av den andra avtalsslutande parten.

3. Med avseende på investeringar, som gjorts innan uppsägningen träder i kraft, skall bestämmelserna i artiklarna 1–7 förbli i kraft under en ytterligare tidrymd av femton år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade undertecknat denna överenskommelse.

Done in Kuala Lumpur this 3rd day of March, 1979, in six original copies, two each in Swedish, Bahasa Malaysia and English, all three texts being equally authentic. In the event of a divergence in any of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden:

Kjell Arne Fältheim
Ambassador of Sweden to Malaysia

For the Government of Malaysia:

Dr. Mahathir bin Mohamad
Minister of Trade and Industry

Som skedde i Kuala Lumpur den 3 mars 1979 i sex original, varav två på Bahasa Malaysia¹, två på svenska och två på engelska. Alla tre texterna skall ha lika vitsord. I händelse av skiljaktighet i någon av texterna skall engelska texten gälla.

För Sveriges regering:

Kjell Arne Fältheim
Sveriges ambassadör

För Malaysias regering:

Dr. Mahathir bin Mohamad
Handels- och industriminister

¹ Den malaysiska texten är här utesluten.

